

# La comunicación no verbal en la construcción de la red colocacional de español a los universitarios chinos

NI LI Y YANGYANG GAO

*Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian*

**Resumen:** En el aula del español la comunicación verbal suele ser el núcleo de nuestro trabajo, aunque transmitimos también muchas otras informaciones con mirada, gestos e incluso con el silencio. Pensamos que la comunicación no verbal (CNV) también nos ayuda en la enseñanza de las colocaciones. El hecho de que un mensaje no verbal correctamente comprendido entre los alumnos de una lengua extranjera (LE) no significa que ellos sepan producirlo con palabras. En aula de LE, “saber actuar” y “saber decir” tienen la misma importancia. Este trabajo se concentra e intenta mostrar que la CNV también sirve en la construcción de una red colocacional a los universitarios chinos.

**Palabras clave:** red colocacional; comunicación no verbal; estrategia; ELE

## 1. Introducción

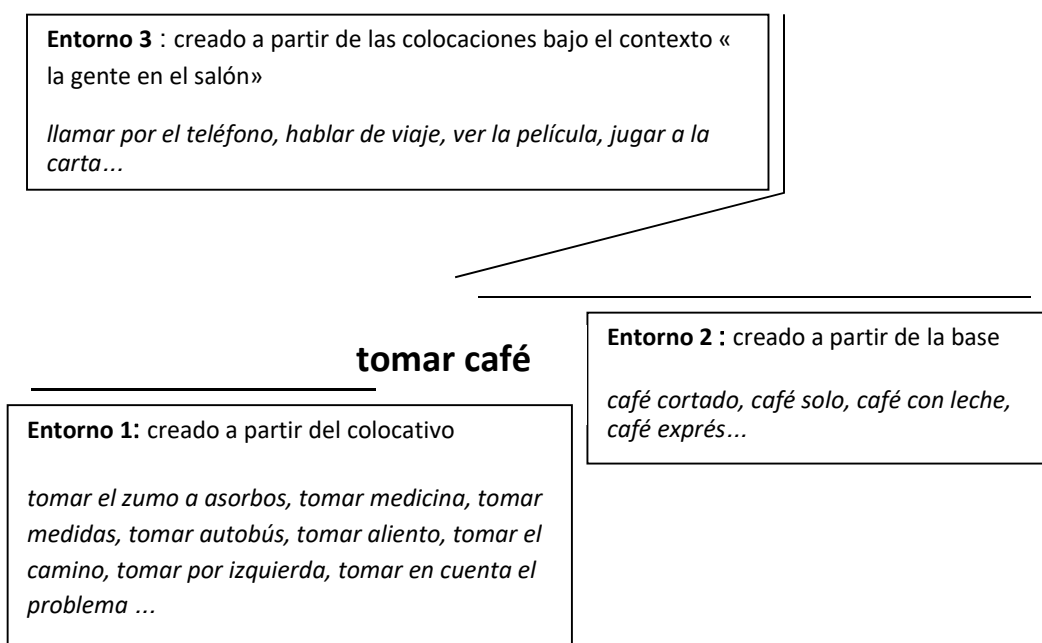
Las colocaciones se encuentran en cualquier lengua. Estas unidades léxicas son tan normales que muchas veces los nativos no son conscientes de su existencia, aunque los extranjeros tendrán una sensación contraria. Cuando éstos las usan mal, la gente se las corrige o no les entiende y se dan cuenta de la cuestión. El fenómeno no ocurre muy frecuentemente con un nativo. A medida que se desarrollan la ciencia y la tecnología, la gente disfruta cada día de más recursos o herramientas para estudiar un idioma. El poder hablar de una lengua extranjera deja de ser una habilidad extraordinaria. Se piden más requisitos a los alumnos graduados en la lengua extranjera. El contenido que se enseña en el aula debe ser auténtico y pragmático para cumplir la demanda social que se vincula cada vez más con el intercambio intercultural. La comunicación intercultural también nos sirve de guía en la enseñanza de las lenguas. Para nosotros el uso de las colocaciones muestra la competencia léxica del alumno y el dominio de las colocaciones ayuda a los alumnos construir una base sólida de conocimientos porque la selección o el uso de las colocaciones deben respetar normas lingüísticas y también costumbres socioculturales. En este caso, el uso de las colocaciones lleva consigo un matiz pragmático. Las colocaciones se enriquecen a lo largo del desarrollo de la sociedad que experimenta en todo tiempo novedades e innovaciones, los alumnos deben mantener sus colocaciones actualizadas. En síntesis, el dominio de las colocaciones significa la construcción de una red en la que entran en cuenta restricciones lingüísticas, normas socioculturales y novedades de la comunidad humana.

## 2. La red colocacional de español

Las colocaciones se almacenan en la mente de cada hablante. Cuando uno las necesita, las saca. Nuestra labor consistirá en ayudar a los alumnos a almacenar suficientes colocaciones para que ellos puedan utilizar colocaciones adecuadas conforme a cada circunstancia. Esperamos que las colocaciones no existan aisladas sino relacionadas en nuestra mente. Solemos poder encontrar nexos entre dos palabras: *bonito* y *feo* son antónimos; *bonito* y *hermoso* son sinónimos; *bélico* es relativo a la *guerra*; *mesita* es diminutivo de *mesa*... El nexo que se encuentra entre dos palabras normales nos ayuda en la memorización de palabras y también nos facilita su dominio. Esto funcionará también con el aprendizaje de las colocaciones si buscamos semejantes nexos entre estas unidades léxicas.

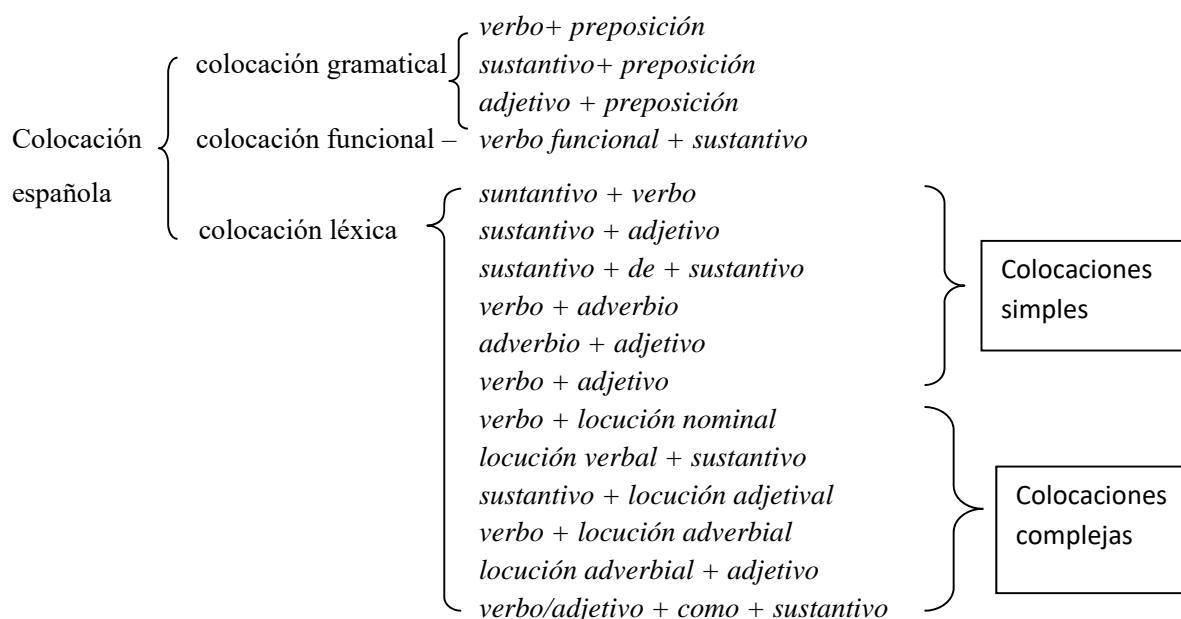
A diferencia de una palabra sola, las colocaciones son un poco más complicadas porque se trata de unidades léxicas compuestas por dos o tres palabras. Varios expertos (Corpas, 1996; Koike, 2001) han aportado una definición de estas unidades léxicas. Para nosotros las colocaciones son de un lado unidades léxicas compuestas por dos o más de dos palabras, unidades restringidas por normas sintácticas, semánticas y pragmáticas; de otro lado, consisten en un tipo de unidades fraseológicas con sentido transparente o semi-transparente y disfrutan de cierta flexibilidad. Son unidades con alta frecuencia de uso tras una selección y por la preferencia. Intentamos encontrar nexos que unan las colocaciones o los elementos colocacionales, sean sintácticos o semánticos, cognitivos o contextuales. Los nexos que encontramos dan forma a distintos entornos (Fig. 1). A base de cada entorno se crearán más entornos. Miles de entornos de colocaciones forman una red, ilimitada y dinámica, que varía según el hablante que viene acumulando las informaciones desde su vida y experiencia.

Fig.1: Entornos creados para «tomar café»



Como se ve en los ejemplos anteriores, las colocaciones están sometidas a restricciones sintácticas y también semánticas. Algunos expertos han dado propuestas sobre las estructuras sintácticas de las colocaciones. Las estructuras sintácticas que resumimos se basan principalmente en las contribuciones de Corpas (1996) y Koike (2001). Nuestra clasificación (Fig.2) también ha tenido en cuenta las dificultades que tendrán los alumnos chinos por la diferencia entre el chino y el español. Nos parece necesario destacar determinadas estructuras para llamar la atención de los alumnos.

Fig.2: Estructuras sintácticas de las colocaciones española



Las restricciones semánticas se relacionan con la denotación, la connotación del componente colocacional y a menudo también con el contexto. Por lo tanto, la construcción de la red colocacional debe abarcar varios aspectos: lo sintáctico, lo semántico, lo pragmático...Solemos preguntarnos: ¿Qué colocaciones se enseñan y se presentan en la red colocacional? La respuesta es precisamente un tema que merece ser investigado en la enseñanza de las colocaciones españolas. Las colocaciones se encuentran en el *Régimen semántico* cuando se habla de la competencia léxica en el *Marco Común Europeo de Referencia Para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación* (2002:108), es decir, estas unidades léxicas respetan normas semánticas y forman parte de la enseñanza del léxico que se actualiza según el desarrollo de la sociedad. Las colocaciones del aula provienen de la sociedad actual y respetan normas pragmáticas. En consecuencia, el contenido que usamos para construir la red colocacional es lo clave en la enseñanza de las colocaciones.

### 3. AICLE y la comunicación no verbal en la construcción de la red colocacional

Entre varios canales en que se basa la construcción de una red colocacional hablamos aquí de uno que se llama Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE) y en inglés CLIL (*Content and Language Integrated Learning*), enfoque que integra distintos contenidos no lingüísticos con la enseñanza de lenguas extranjeras y da suficientes importancia al interés de los alumnos. Así es que el AICLE

tiene dos objetivos: el aprendizaje de materiales no lingüísticos y la adquisición de una lengua extranjera. El término AICLE fue creado por David Marsh en 1994 para referirse a una corriente de la lingüística aplicada. Barrios Espinosa ofrece una definición comúnmente utilizada del AICLE:

*El Aprendizaje Integrado de Contenido y Lenguas Extranjeras (AICLE) es un término genérico y se refiere a cualquier situación educativa en la que una lengua adicional –y, consecuentemente no la más frecuentemente utilizada en el contexto– se usa para la enseñanza de asignaturas diferentes a la lengua. (Marsh and Langé, 2000: iii, citado en Barrios Espinosa)*

El AICLE tiene como antecedentes la “Enseñanza de segundas lenguas por contenidos” (*Content-Based Second Language Instruction- CBI*) en Estados Unidos y de la “Enseñanza por inmersión lingüística” (*Immersion Education*) en Canadá. Wolff (2005) ha indicado unas características del enfoque AICLE:

- ❖ Enseñanza centrada en el alumnado.
- ❖ Facilita la comunicación e interacción.
- ❖ Flexibilidad y variedad: atención a la diversidad de estilos de aprendizaje.
- ❖ Aprendizaje basado en gran medida en procesos y tareas.
- ❖ Aprendizaje más interactivo y autónomo.
- ❖ Proceso de enseñanza-aprendizaje cooperativo.
- ❖ Coordinación y apoyo profesor-alumno: reducción del filtro afectivo (Krashen, 1982).
- ❖ Uso de múltiples recursos y materiales, especialmente las tecnologías de la información y comunicación: contexto más rico y variado.

El AICLE da mucha atención al interés del alumno y busca o crea contenidos relacionados estrechamente con la vida del aprendiz y destaca materiales variados o auténticos con conocimientos profesionales o específicos que les sirven a los alumnos a adaptarse lo mejor posible a la sociedad. La comunicación no verbal es una habilidad de comunicación y les servirá a los alumnos en la interacción social. Nuestro trabajo plantea introducir la comunicación no verbal (CNV) en la enseñanza del léxico, en nuestro caso la enseñanza de las colocaciones españolas. Sabemos que la CNV ya es una disciplina con sistema relativamente completo y desempeña un papel muy importante en la comunicación humana. Según Chen Guoming (2014:116), la investigación de Mehrabian (1972) muestra que en la comunicación cara a cara el 93% de los mensajes son transmitidos por la comunicación no verbal (incluidos el lenguaje corporal y la voz). Birdwhistell (1970) también ha notado que el 63% de la comunicación humana pertenece al lenguaje no verbal. El espacio que la CNV ocupa en la comunicación es relevante y lo podemos aprovechar para el enriquecimiento del vocabulario.

### **3.1 La comunicación no verbal, elemento importante de las competencias léxicas**

La comunicación no verbal es una forma de expresión que acude al movimiento corporal, voz, ambiente, normas protocolarias, etc. y logra transmitir mensajes sin usar palabras. Los humanos transmitimos las ideas por varios canales. Como dice Poyatos (2013: 236-237), el “hablar” consiste en utilizar tres canales:

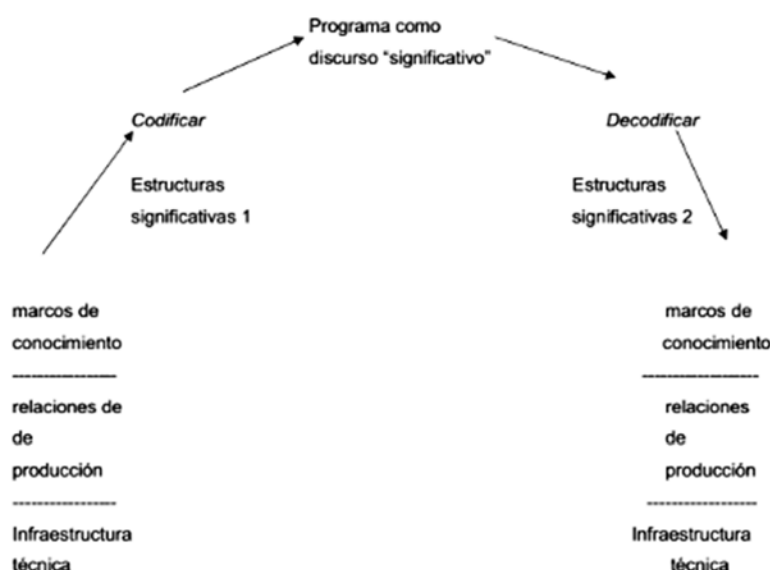
“lo que decimos” (lenguaje verbal: las palabras), “cómo lo decimos” (paralenguaje: modificaciones de la voz y tipos de voz, más las muchísimas emisiones cuasiléxicas independientes) y “cómo lo movemos” (kinésica: gestos, maneras y posturas).

En la década de los cincuenta del siglo XX expertos como Ray L. Birdwhistell, Albert E. Scheflen, Edward T. Hall, Erving Goffman y Paul Ekman ya enfocaron el tema de manera sistemática (Flora Davis, 2010:9). Normalmente la comunicación no verbal investiga *paralenguaje*, *quinésica*, *proxémica*, *crónemica*, temas fundamentales en la clasificación de la disciplina, aunque cada experto aporta además otros elementos en la clasificación tales como lenguaje de objeto, silencio, protocolo, etc. teniendo en cuenta los rasgos de los alumnos.

La investigación sobre la comunicación no verbal será interdisciplinar, ya que “proviene de cinco disciplinas diferentes: la psicología, la psiquiatría, la antropología, la sociología y la etología” (Flora Davis, 2010:10). Poyatos ha hecho una investigación más amplia. Según él (2013: 233-234), ha desarrollado estudios sobre este tema en lingüística, comunicación, antropología y etnología, psicología, semiótica, etc. Creemos que la comunicación no verbal encontrará también su lugar también en la pedagogía. En el aula de la enseñanza de las lenguas extranjeras, las competencias comunicativas abarcan las competencias léxicas, las competencias sociolingüísticas y las competencias pragmáticas. Sin duda alguna, la comunicación no verbal se relaciona estrechamente con las últimas dos competencias. En este trabajo queremos aprovechar la comunicación no verbal en el desarrollo de las competencias léxicas. Para nosotros la comunicación no verbal consiste en un canal muy importante en la construcción de la red colocacional.

Las estructuras del proceso codificar-decodificar (Fig.3) planteadas por Stuart Hall (1980) nos han mostrado el procedimiento de la transmisión de mensajes entre los humanos. Si las ideas se transmiten de forma no verbal, muchas veces no es necesaria una interpretación, lo que depende de los grados de identidad/no-identidad entre los códigos transmitidos que normalmente se relacionan con la cultura del codificador-productor y decodificador-receptor.

Fig.3: Las estructuras del proceso codificar-decodificar, Stuart Hall (1980)



El hecho de que un mensaje en lengua extranjera sea correctamente comprendido por los alumnos no significa que ellos sean capaces de producirlo por el posible vacío cognitivo o el vocabulario limitado. Si los aprendices tienen una cultura muy distinta que la cultura de la lengua extranjera, se ve más notable la cuestión. Solemos recordar escenas en que los alumnos dicen “*así, esto...*” cuando quieren expresar ciertas ideas sin saber cómo se dicen exactamente con palabras. Entonces, se oye hablar de “*caminar así (caminar codo con codo)*”, “*dio esto (dio una bofetada)*”, “*se queda así (se queda con la boca abierta)*”..., expresiones acompañadas con gestos o movimientos correspondientes. Pragmáticamente las ideas logran transmitirse gracias a un movimiento corporal, un tono específico e incluso un silencio y la comunicación triunfa. No obstante, eso todavía no cumple nuestra meta de enseñanza y necesitamos seguir un paso más. Nos preguntamos: ¿Qué haría uno si tuviera que explicarlo por escrito u oralmente sin estar en condiciones de acudir a recursos necesarios de la CNV? Esta cuestión se presentará tanto a un extranjero como a un nativo. Decimos que al primero le ocurre más frecuentemente por un vocabulario más limitado. Es necesario unir “el saber mover” y “el saber decir”. Para lograrlo necesitamos solucionar dos problemas:

- a. ¿cómo introducir la CNV en la enseñanza de las colocaciones?
- b. ¿cómo unir la CNV con la construcción de la red colocacional?

### 3.2 La comunicación no verbal en aula

Como han indicado muchos expertos, diversas expresiones no verbales (tales como gestos, movimientos...) conducirán a una comunicación eficaz sin la intervención de palabras. La sustitución trata de una función básica de la CNV y también es una ventaja que podemos aprovechar para la interacción entre el profesor y el alumno.

Los alumnos del nivel inicial no son capaces de transmitir mensajes con palabras por el limitado vocabulario. Pero eso no les impide una comunicación no verbal. Nos imaginamos la siguiente escena: El profesor entra en el aula con una sonrisa, los alumnos la entienden y se la corresponden. El mensaje que transmite el profesor y reciben los alumnos será “*es una persona simpática*”, “*está de buen humor*”; luego, este profesor “*say hello*” a los alumnos, les *da la mano* y le *da dos besos* a un alumno, se entiende que es un *saludo cotidiano* gracias a una serie de movimientos corporales. El entendimiento cognitivo que logra la CNV ayuda al profesor a introducir colocaciones como *persona antipática, amable, maja...*; *estar malo, bueno, de buen/mal humor; saludo oficial, saludo profesional...*; *dar besos, dar bofetada, dar la mano...* Cada vez que usamos la CNV no olvidemos de reflexionar si podemos aprovecharla para ampliar un poco el vocabulario de los alumnos. De esta forma metemos las colocaciones en nuestro programa. No es difícil.

La CNV se vincula muy estrechamente con el desarrollo cognitivo y la competencia cognitiva no tiene que ser dependiente del nivel de la lengua. No se aconseja enseñar la oración subordinada sin que los alumnos aprendan la oración sencilla. La gramática respeta más el plan gradual que se elabora según el nivel de dificultad de los elementos gramaticales. Sin embargo, el léxico se relaciona más con la experiencia. Nuestro trabajo investiga la enseñanza de las colocaciones a los alumnos universitarios chinos, quienes ya llevan años aprendiendo idiomas (el mandarín, el inglés...). No creemos que ellos tengan demasiadas dificultades en aprender *persona antipática, amable, maja...*; *estar malo, bueno, de buen/mal humor; saludo oficial, saludo profesional...*; *dar besos, dar bofetada, dar la mano...* aunque todavía se encuentran en el nivel inicial del aprendizaje del español. Será posible que el profesor necesite explicar un poco las estructuras sintácticas de las colocaciones españolas. Ésas tampoco serán difíciles de entender debido a la

similitud que existe el chino y el español sobre el tema. Otro problema será la memorización. En comparación con el nexa que les favorece la adquisición del léxico no les importa memorizar palabras que tengan dos letras más o menos.

Muchas veces, se presenta en primer lugar un fenómeno cultural de forma no verbal y luego surgen nuevas expresiones que abarcan también colocaciones. Lo que también nos ofrece materiales para crear actividades divertidas o pragmáticas. La obra del arte conceptual del artista chino Han Bing nos dio a conocer la colocación “*paseando la col*”. En México la gente “*pasear el maíz*” porque éste es el producto típico de allí. A partir de esta obra artística, podrán dar a conocer a los alumnos colocaciones relacionadas con el colativo *pasear*.



*pasear la col*

Cuando los alumnos tienen un nivel más avanzado, la CNV sigue siendo útil para la enseñanza de las colocaciones. Un texto, un video, un debate... todo servirá para introducir un tema no verbal. Cuando hablamos de *silencio*, no olvidemos de presentar colocaciones que lleven esta palabra: *silencio absoluto*, *silencio prudente*, *silencio respetuoso*.... Después de enterarse de estas colocaciones, los alumnos entenderán inmediatamente que *silencio espeso*, *silencio hondo* son mejores que *silencio fuerte\** y sabrán presentar el sentido de *silencio* en la cultura china que respeta el silencio en muchas ocasiones y lo considerado prudente. También nos parece necesaria la presentación de ciertos verbos que suelen aparecer con *silencio*: *guardar silencio*, *imponer silencio*, *interrumpir silencio*, *romper silencio*, *matar silencio*, *reinar silencio*... A un alumno chino le resultará difícil saber las últimas dos colocaciones si nunca ha oído de hablar de estas dos unidades léxicas. Lo mismo ocurre con *un muro de silencio*, *un pacto de silencio*, *un pozo de silencio*... Creemos que este aprendizaje será muy eficaz porque les da un entorno que da nexos a las colocaciones.

Sostenemos que la CNV juega un papel significativo tanto en la comunicación humana como en el enriquecimiento en el léxico mental de los alumnos. La CNV puede encontrar su lugar en el aula de lengua extranjera. De un lado, deberán introducir la comunicación no verbal; de otro lado, aprovecharán la CNV para activar a los alumnos más vocabulario productivo. Esperamos que además de recibir y entender las ideas los alumnos también sepan interpretar o producirlas con palabras correctas, así se desarrollan más las competencias léxicas. Por lo tanto, podemos acudir ciertas estrategias para ampliar el vocabulario y construir una red colocacional

#### 4. La comunicación no verbal en la construcción de la red colocacional

Hemos mencionado anteriormente la clasificación de los temas que investiga la comunicación no verbal. Preferimos seguir otra clasificación para practicar la CNV en la construcción de la red colocacional. Agrupamos los temas en lo dinámico y lo estático. Lo primero transmite informaciones con gestos y movimientos corporales (*quinésica*), voces (*paralenguaje*), la distancia social (*proxémica*), etc... El segundo acude al ambiente, el silencio, el concepto de tiempo (*crónemica*), el protocolo, etc. en la comunicación. Los temas del primer grupo son concretos y podrán usarse al principio de la enseñanza con alumnos del

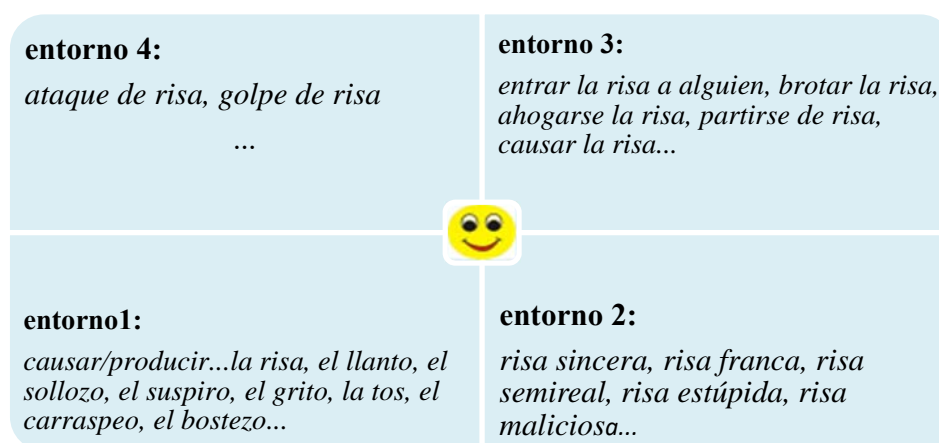
<sup>1</sup> Fuente de la foto: [http://travel.gmw.cn/2014-05/04/content\\_11207038.htm](http://travel.gmw.cn/2014-05/04/content_11207038.htm)

nivel bajo (A1+), mientras que los del segundo grupo son abstractos y entrarán más tarde en el plan didáctico (B1+) cuando los alumnos son capaces de leer textos. A partir de los dos grupos de temas no verbales, planteamos dos tipos de estrategias para construir la red colocacional: la descripción y la lectura.

#### 4.1 “Actúas y describes”<sup>2</sup>

Los temas del primer grupo son más dinámicos con que los alumnos pueden entenderse con acciones concretas. El sonido, el movimiento y el gesto constituye en primer lugar un puente cognitivo. Los dibujos, materiales audiovisuales suelen usarse para lograr un entendimiento cognitivo que sirve de primer paso en la construcción de la red colocacional. Cuando los alumnos ya tienen una impresión, el profesor les enseña cómo se dicen y les explica el sentido correspondiente. Cuando presentamos diferentes tipos de risas ( *asdkjsdksis* --- una **risa sincera**, *wuaajaahaj* --- una **risa semireal**, *jijijijiji* --- una **risa estúpida...**), podemos crear diferentes entornos (Fig. 4) en que se reúnen distintas colocaciones (A2+). Luego los alumnos actúan las colocaciones de *risa* para practicar y fortalecer los conocimientos. Pensamos que el uso de la comunicación no verbal, sea directo (interacción de los alumnos) o indirecto (con apoyo de materiales audiovisuales), rinde más que una explicación, especialmente a los alumnos del nivel bajo.

Fig. 4: Entornos creados con «risa»



El concepto «entorno» trata de un ambiente que se crea para reunir las colocaciones. Un « entorno» nace de forma muy libre y depende del contenido que se enseña. Los entornos de «risa» se crean desde diferentes criterios: colocaciones que tienen el mismo colocativo de la colocación *causar la risa* y expresan la idea de “producir cierto sonido”; colocaciones que muestran diferentes tipos de risa; colocaciones que tienen «risa» como la base colocacional pero con diferentes colocativos; colocaciones que describen la forma de «risa ». En realidad, el «entorno» podrá tener un sentido más amplio, por ejemplo, un tema o cierta área. Así podemos crear entornos como «*gastronomía española*», «*ópera china* », «*uso de los palillos*» para sacar colocaciones que pertenezcan a cierta categoría cognitiva y facilitar el dominio de estas unidades léxicas.

<sup>2</sup> Los materiales usados en este trabajo provienen del Internet y son modificados por las autoras del trabajo.



## 4.2 “Lees/miras y sabes”

Los temas del segundo grupo son más abstractos y se basan normalmente en un fondo cultural o social por el que hace falta una introducción que no se realiza con movimientos corporales. En este caso, la lectura sale más adecuada pero pide que los alumnos tengan suficiente nivel para entender el texto. Abajo tenemos unos párrafos sobre el uso de los cubiertos, tema que pertenece al protocolo cultural. En la cultura china

***Descanse los cubiertos sobre el plato.***

*Una vez que hemos utilizado un cubierto  
Nunca vuelve a apoyarse en el mantel ni se **deposita en otro sitio** que no sea el plato. Para **hacer una pausa** dejaremos los **cubiertos apoyados** sobre el plato cada uno en su correspondiente lado.*

usamos los palillos, por eso, los alumnos no conocen tanto la cultura de cubiertos. Si leen un texto (Fig.5), les ayudará aprender unas colocaciones útiles que se reúnen para transmitir ideas que son difíciles de expresar con uno o dos gestos.

Fig.5: Párrafos para el entorno «cómo usar los cubiertos»

***Forma de tomar la cuchara.***

*La cuchara se utiliza con la mano derecha siempre. Su uso está **limitado a sopas, consomés y alimentos líquidos**, así como purés, cremas y otros **alimentos pastosos**. Se toma con los **dedos índice, anular y pulgar**.*

***Forma de tomar el tenedor.***

*El tenedor si se utiliza solo, se usa con la mano derecha, al igual que la cuchara con los dedos índice, pulgar y anular. Si se utiliza acompañado del cuchillo, se utiliza con la mano izquierda. El tenedor sirve para **pinchar o recoger los alimentos**, así como **soporte de ayuda** con el cuchillo para cortar alimentos. También sirve para **trocear alimentos blandos** como verduras, huevos, etc.*

***Forma de tomar el cuchillo.***

*El cuchillo se utiliza siempre con la mano derecha y en compañía del tenedor. Se utiliza para cortar alimentos, y nunca se lleva a la boca. Se utiliza con los dedos índice y pulgar. El índice **hace un poco de fuerza** sobre el cuchillo para trocear los alimentos (por la parte opuesta al filo).*

El entorno “cómo usar los cubiertos” (B1+) formado por varios párrafos nos ayuda a memorizar las colocaciones de forma cognitiva. Es más eficaz que una memorización mecánica y aburrida de una lista de colocaciones. Una red colocacional siempre crea un ambiente cognitivo que facilita el dominio de colocaciones. Con ayuda de la lectura, los alumnos podrán sacar colocaciones como *tomar los palillos, descansar los palillos, depositar los palillos, apoyar los palillos* en la explicación la costumbre china con un español auténtico.

A veces, también podemos usar una lectura comparativa. Tenemos abajo varias cartas de invitación:

Fig. 6

*El presidente de la asociación xxx*

**SALUDA:**

*Al señor xxx y le complace a invitarle a la **Cena de Gala** que **celebramos**.*

*Dicho evento tendrá lugar el sábado día 21 de febrero de 2016, a las 21:00 en el salón xx.*

*Al final de la cena se **disfrutará de pista** para bailar en el mismo lugar.*

...

*La Comisión Directiva de... **tiene el honor de invitarle** a usted a su tradicional **cena** de fin de año, que **se realizará** el sábado día 21 de febrero de 2016, a las 21:00 en el **salón de eventos** del edificio xx.*

*Habrà sorteo con interesantes premios, al compàs de flamenco y otras músicas españolas.*

*Menú: Festival de Pastas*

*Estimado señor Pérez:*

*Tenemos el **placer de invitarlo** a nuestra **ceremonia anual de premiación** que se **llevará a cabo** el sábado 21 de febrero de 2016.*

*Dado que usted es uno de nuestros ex alumnos, nos gustaría saber si está dispuesto a **entregar los premios** y **pronunciar un discurso** del tema que le agrada.*

*Igualmente está invitado a la **cena formal** que seguirá a la ceremonia. Se realizará en la Sala del Director de 18:00 a 21:00 horas.*

*Nos complace que **acepte la invitación** y esperamos tener noticias de usted.*

*Cordialmente,*

*Querido amigo Luis ...*

...

*Este fin de semana tengo pensado **inaugurar la casa** y **probar** la nueva **barbacoa**. Ya he invitado a mi familia y he pensado que tu **compañía** nos haría a todos para estos días de **forma** muy **agradable**. Me **harías** muy **feliz** si aceptas venirte, aunque sea solamente el sábado...*

...

*Un **fuerte abrazo** y gracias por adelantado por tu aceptación.*

Tras una lectura comparativa los alumnos pueden aprender la forma de redactar una carta de invitación y acumular colocaciones bajo el entorno (Fig.6) “*mandar una invitación*”(B1+). Lo interesante es que los alumnos pueden sacar diferentes colocaciones que transmiten ideas parecidas (*tener el honor, tener el placer; celebrar la cena, realizar la cena, llevarse a cabo la ceremonia*). Además, se ve que la última

invitación sale menos formal que las otras tres cartas. El estilo también puede ser una etiqueta de las colocaciones cuando construimos la red colocacional.

En realidad, podemos sacar muchas informaciones desde la CNV y nos ayuda en el enriquecimiento del vocabulario de los alumnos. La CNV nos favorece la construcción de una red colocacional. El descifrado de la comunicación no verbal debe ser una parte de la dicha construcción y puede introducirse al principio del aprendizaje, lo cual es precisamente una explicación sobre la función complementaria que desempeña la CNV.

### Referencias bibliográficas

- Barrios Espinosa, M<sup>a</sup> Elvira, Aprendizaje Integrado de Contenido y Lengua Extranjera (AICLE). Recuperado de [https://ieselpalobilingual.wikispaces.com/file/view/AICLE\\_Elvira\\_Barrios-course-online.pdf](https://ieselpalobilingual.wikispaces.com/file/view/AICLE_Elvira_Barrios-course-online.pdf). 06/01/2016
- Bosque, Ignacio (2004), *REDES*, Madrid: Ediciones SM.
- Corpas Pastor, Gloria (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes – Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Anaya.
- Chen,Guoming (2014), *Foundations of intercultural communication (second edition)*, Shanghai: East China Normal University Press
- Davis, Flora (2010), *La comunicación no verbal*. Recuperado de [http://datateca.unad.edu.co/contenidos/401421/2014\\_2/Lecturas/La\\_comunicacion\\_no\\_verbal\\_Flora\\_Davis\\_247.pdf](http://datateca.unad.edu.co/contenidos/401421/2014_2/Lecturas/La_comunicacion_no_verbal_Flora_Davis_247.pdf), 06/01/2016
- Koike, Kazumi (2001), *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, Takushoku University.
- Poyatos, Fernando (2013), La Comunicación No Verbal como asignatura en Filologías Clásicas y Modernas, *Didáctica. Lengua y Literatura*, volumen 25, pp231-pp 257. Recuperado de <http://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/viewFile/42244/40218>, 06/01/2016
- Marco Común Europeo de Referencia Para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación (2002)*. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf). 06/01/2016
- Stuart Hall (1980). Codificar y Decodificar, *Culture, Media, Language. Working Papers in Cultural Studies, 1972-79*, pp 117- pp127. Recuperado de [https://comunicacionyteorias1.files.wordpress.com/2009/10/hall\\_s\\_codificar\\_decodificar.pdf](https://comunicacionyteorias1.files.wordpress.com/2009/10/hall_s_codificar_decodificar.pdf). 06/01/2016

### Páginas web:

- <http://educacionadistancia.juntadeandalucia.es/profesorado/autoformacion/mod/book/view.php?id=1076>. 06/01/2016
- [https://www.protocolo.org/social/celebraciones/como\\_se\\_utilizan\\_los\\_cubiertos\\_forma\\_correcta\\_de\\_utilizarlos\\_con\\_que\\_mano\\_se\\_toman.html](https://www.protocolo.org/social/celebraciones/como_se_utilizan_los_cubiertos_forma_correcta_de_utilizarlos_con_que_mano_se_toman.html). 06/01/2016
- <http://modelo-carta.com/invitacion/>. 06/01/2016
- <http://www.modelos-de-cartas.com/modelo-de-carta-invitacion/>. 06/01/2016